

EVALUACIÓN HEURÍSTICA Y PRUEBAS CON USUARIOS: APLICACIÓN A INTERFACES DE BASES DE DATOS TERMINOLÓGICAS

Bartolomé Mesa Lao, Dra. Mari-Carmen Marcos, Agustí Mayor Lloret y
Albert Morales Moreno

Instituto Universitario de Lingüística Aplicada
Universidad Pompeu Fabra (Barcelona)

VIII Jornadas de Gestión de la Información

Madrid, 6 y 7 de noviembre de 2006

Evaluación heurística y pruebas con usuarios: aplicación a interfaces de bases de datos terminológicas

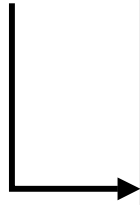
OBJETIVOS (1/2)

Examinar a través de una metodología de **análisis heurístico** el grado de usabilidad de 10 bases de datos terminológicas:

- navegación
- claridad arquitectónica

VIII Jornadas de Gestión de la Información

OBJETIVOS (2/2)

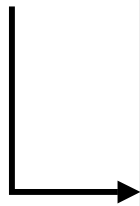


Examinar a través de una metodología de **pruebas con usuarios** (tests, entrevistas y cuestionarios) la:

- eficiencia
- eficacia
- satisfacción

de 10 bases de datos terminológicas.

MUESTRA DE ANÁLISIS

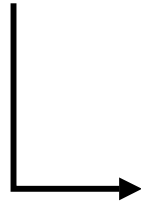


10 bases de datos terminológicas

- contenido multilingüe
- acceso gratuito a través de Internet



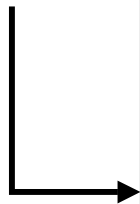
MUESTRA DE ANÁLISIS



1. *Base de Terminologie*. <<http://www.cilf.org/bt.fr.html>>
2. *CercaTerm*. <<http://www.termcat.net>>
3. *Eurodicautom*. <<http://europa.eu.int/eurodicautom>>
4. *EuskalTerm*. <<http://www1.euskadi.net/euskalterm>>
5. *OncoTerm*. <<http://www.ugr.es/~oncoterm/alpha-index.html>>
6. *TerminoBanque*. <<http://www.cfwb.be/franca/bd/bd.htm>>
7. *TIS: Terminological Information*. <<http://tis.consilium.eu.int>>
8. *UBTerm*. <<http://www.ub.edu/slc/ubterm>>
9. *UNTerm*. <<http://unterm.un.org>>
10. *WTOTerm*. <<http://wtoterm.wto.org>>

VIII Jornadas de Gestión de la Información

EVALUACIÓN HEURÍSTICA



16 VARIABLES para evaluar principios genéricos de:

- navegación
- claridad arquitectónica

en las bases de datos terminológicas seleccionadas.

VIII Jornadas de Gestión de la Información

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

Puntuación de las VARIABLES:

- *Sí, siempre* = 2
- *A veces* = 1
- *No, nunca* = 0

Mayor / Menor grado de usabilidad

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

VARIABLE:

¿Evita el sitio el paso forzoso por una página de bienvenida siempre que se visita (una página previa a la que contiene la caja de consultas)?

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

termcat
centre de terminologia

Centre de Terminologia | Productes i recursos | Serveis a l'usuari | Terminologia i societat | Cooperació i multilingüisme

cercaterm
Servei de consultes en línia

Nom d'usuari: visitant
Contrasenya: *****
Entra
Per registrar-vos

AGENDA
ENLLAÇOS
neoloteca

Resolució mínima 800x600 pixels | © TERMCAT, Centre de Terminologia | Actualització: 08/02/06

CERCATERM

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

VARIABLE:

¿Los resultados de una búsqueda, en caso de que sean numerosos, aparecen paginados?

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

The screenshot shows the 'cercaterm' web interface. The search term is 'casa' and there are 200 results. The results list includes terms like 'acolliment familiar', 'agroturisme', 'aiguavés', etc. The interface has a blue header with the 'cercaterm' logo and navigation links for 'abreviacions' and 'indicadors de llengua'. A search box contains 'casa' and a dropdown menu is set to 'Totes'. A 'Fes la cerca' button is visible. The page number '1' is highlighted in red in the pagination bar.

Terme consultat: casa
Respostes: més de 200

1. **acolliment familiar** <Ciències socials>
2. **agroturisme** <Lleure, Turisme>
3. **aiguavés** <Construcció>
4. **aigües grises** <Medi ambient>
5. **alcalde de barri** <Dret, Administració pública>
6. **alqueria** <Ciències socials>
7. **alqueria** <Agricultura, Ramaderia, Pesca>
8. **amanida de la casa** <Alimentació, Gastronomia>
9. **androceu** <Construcció>
10. **androna** <Construcció>
11. **animal de companyia** <Veterinària>
12. **atri** <Ciències socials>

Pàgina 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16

mòdul d'atenció personalitzada

Text de la consulta: casa

Àrea temàtica: Totes

Fes la cerca

Trobareu tots els termes normalitzats pel Consell Supervisor del TERMCAT agrupats a la [neoloteca](#).

CERCATERM

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

The screenshot shows the 'EURODICAUTOM' web interface. The subject is 'Transport (TR)'. The results are organized into two documents. Document 1 shows results for 'vagoneta' and 'small wagon'. Document 2 shows results for 'freight car US' and 'tip truck'. The interface has a yellow header for each document with navigation buttons like 'Extend', 'New Query', and 'Feedback'. The 'Extend' button is highlighted in red in both document headers.

Document 1 Extend New Query Feedback

Subject: Transport (TR)

ES

(1) **TERM** vagoneta
Reference: Arancel Aduanero Notex CCD 86.06

EN

(1) **TERM** small wagon
Reference: Elsev.,Gloss.Chem.Fer 1975

(2) **TERM** freight car US
Reference: Elsev.,Gloss.Chem.Fer 1975

(3) **TERM** tip truck
Reference: Elsev.,Gloss.Chem.Fer 1975

Document 2 Extend New Query Feedback

Subject: Transport (TR)

EURODICAUTOM

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

The screenshot shows a search interface for a terminological database. At the top, there is a search bar with the text 'Mot : maison' and a 'Rechercher' button. Below it, there are dropdown menus for 'Langue : Français' and 'Dictionnaire : Tous'. On the left, there is a vertical navigation menu with the CILF logo and several menu items: 'CILF accueil', 'Publications', 'La banque des mots', 'Le français moderne', 'Orthonet', 'Base de terminologie' (highlighted with a red circle), 'Enseignement FPI', 'Lieux de séminaires', and 'Écrivez-nous'. The main content area is divided into two columns. The left column is a list of search results, with 'maison concentrée' highlighted in blue. The right column shows the detailed entry for 'maison concentrée', including its definition in French and translations in other languages like English ('block construction') and German ('Blockkonstruktion (f)').

BASE DE TERMINOLOGIE

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

VARIABLE:

Además de la caja de texto para interrogar la base de datos, ¿ofrece el sistema otros sistemas de recuperación de terminología?

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

PRINCIPAL

ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ

A

- ABDOMEN
- ABDOMINAL-CANCER
- ABDOMINAL-CAVITY
- ABDOMINAL-HYSTERECTOMY
- ABDOMINAL-NEPHRECTOMY
- ABDOMINOPERINEAL-RESECTION
- ACE
- ACID-PHOSPHATASE-TEST
- ACID-PHOSPHATASE
- ACINAR-CELL-CARCINOMA
- ACOUSTIC-NEUROMA
- ACRAL-LENTIGINOUS-MELANOMA
- ACTINOMYCIN-D
- ACUPRESSURE
- ACUPUNCTURE
- ACUTE-ERYTHROLEUKEMIA
- ACUTE-LYMPHOID-LEUKEMIA
- ACUTE-MONOCYTIC-LEUKEMIA
- ACUTE-MYELOID-LEUKEMIA
- ACUTE-NON-LYMPHOIDIC-LEUKEMIA
- ACUTE-PROMYELOCYTIC-LEUKEMIA
- ACUTE-PROMYELOMONOCYTIC-LEUKEMIA
- ADENOCARCINOMA-OF-THE-LUNG
- ADENOCARCINOMA
- ADENOCARCINOMA

Pulse sobre los nombres de concepto del marco de la izquierda para COMENZAR

Click on any of the concepts on the left to START

ONCOTERM

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

WTOTerm

Source Language: English

Target Language: French

Layout: Full-Layout

acceptance of approval

Search Help

- acceptance of approval
- acceptance of deposits and other repayable funds from the public
- acceptance of Protocols
- acceptance standards
- acceptance test
- accepted bills
- accepted standards
- accession
- accession country
- accession package
- Accession

Entry Number 710

Collection: GATT glossary, Trilingual Glossary
Symbol: G

English acceptance of approval

Spanish reconocimiento de la aprobación

WTOTERM

EVALUACIÓN HEURÍSTICA


VARIABLE:

¿La caja de texto para introducir las consultas en la base de datos está siempre visible?

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

The screenshot shows the EUSKALTERM website interface. The header includes the logo of the EUSKALTERM (Banco Terminológico Público Vasco) and language options (Euskara, Français, English). The main content area is titled "Búsqueda de Términos" and features a search interface with a dropdown menu for "Índice" (set to "Español"), a "Buscar" button, a "Limpiar" button, and an "info" button. Below this is a search input field labeled "Escriba palabras a buscar" which is highlighted with a red rectangle. A list of categories is visible below the search field, including "Abreviaciones", "Administración", "Agricultura, Pesca", "Artes", "Biología", "Ciencias de la Información, Documentación", "Comercio, Relaciones laborales", "Construcción, Urbanismo", "Deporte, Juegos, Tiempo libre", "Derecho", "Economía y Empresa", and "Filosofía". The footer of the page includes the text "EUSKALTERM".

EVALUACIÓN HEURÍSTICA



EUSKALTERM
Banco Terminológico Público Vasco

Euskara
Français
English

[Contactos](#) | [Servicios](#) | [Búsquedas](#)

[Búsqueda de términos](#)
[Utilización de la consulta](#)
[Contenido del Banco](#)
[Ayuda](#)

[Nos interesa su opinión](#)

Para consultas puntuales,
utilice esta dirección:
euskalterm@uzel.com

Última revisión: 24-04-2006
Kultura Salla
Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

Aurkituak: 1 termino

[1/1] Hiztegi Terminologikoa
Sailkapena: Medikuntza
eu mukobiszidosi
pankreako fibrosi kistiko
es mucoviscidosis
fibrosis quística del páncreas
fr mucoviscidose
fibrose kystique du pancréas
en mucoviscidosis
cystic fibrosis of pancreas

EUSKALTERM

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

New Query:

UNTERM Search Results: 20 documents for 'attorney'

Card	English	French	Spanish	Russian	Chinese	Arabic
	attorney	-	abogado	адвокат	律师; 检察官	وكيل، محام
	Attorney General	1. Ministre de la Justice *, 2. Attorney General *, 3. Procureur général	1. Fiscal General del Estado (en Gran Bretaña)/Fiscal General de la Federación (Nigeria); 2. Ministro de Justicia (en los Estados Unidos)	министр юстиции (амер.), генеральный прокурор (англ.)	司法部长	وزير العدل، النائب العام
	Senior Trial Attorney	premier substitut du procureur	Abogado Superior de Enjuiciamiento	старший адвокат обвинения	高级检察员	محامي ادعاء أول
	Centro Mexicano de Derecho Ambiental	Centro Mexicano de Derecho Ambiental	Centro Mexicano de Derecho Ambiental	Мексиканский центр по экологическим правам	墨西哥环境法中心	المركز المكسيكي للقانون البيئي
	designated non-financial	entreprises et	empresas no financieras y	нефинансовые	指定的非金融企	المؤسسات التجارية




UNTERM

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

VARIABLE:

¿Existe la posibilidad de realizar búsquedas avanzadas sobre la base de datos?

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

SEARCH   

Select Language A C E F R S (Please select the required UN languages)

Search by word(s)

Full-text search: attorney

Subjects: Any

Search within terms fields only:

English [en]=	<input type="text"/>	or Acronym [ea]=	<input type="text"/>
French [fr]=	<input type="text"/>	or Acronym [fa]=	<input type="text"/>
Spanish [sp]=	<input type="text"/>	or Acronym [sa]=	<input type="text"/>
Russian [ru]=	<input type="text"/>	or Acronym [ra]=	<input type="text"/>
Chinese [ch]=	<input type="text"/>	or Acronym [ca]=	<input type="text"/>
Arabic [ar]=	<input type="text"/>		

Search Constraints and Sorting

Limit number of results to: 250

Word options: Use word variants ("cat" will also find "cats")
 Find similar strings (fuzzy search)

Sort search results by: Relevance

Search Tips

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

EURODICAUTOM

> European Commission > Translation > Eurodicautom > Search

European Terminology Data

What's new? | About Eurodicautom | Contact us | Se



Enter query

Source language: Danish (DA)

Subject: Documentation & Information

Search

Target language:

- Danish (DA)
- Dutch (NL)
- English (EN)
- Finnish (FI)
- French (FR)
- German (DE)
- Greek (EL)
- Italian (IT)
- Latin (LA)
- Portuguese (PT)
- Spanish (ES)
- Swedish (SV)

Display:

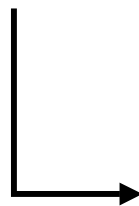
- Hitlist only
- Terms
- All Fields

Select all Clear all

Save as Profile Load Profile My Profile

UNTERM

EVALUACIÓN HEURÍSTICA



VARIABLE:

¿El sistema responde de algún modo ante búsquedas vacías o incompletas?

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

No s'ha trobat cap fitxa

UBTerm. Presentació

La **UBTerm** és la base de dades terminològica de la Universitat de Barcelona. Conté els termes dels vocabularis i diccionaris, ja publicats, elaborats per membres d'aquesta comunitat universitària i coordinats des del Servei de Llengua Catalana.

El conjunt de tots aquest materials, consultables ara des de la UBTerm, recullen la terminologia usada en el desenvolupament normal de qualsevol de les activitats pròpies de la UB: docència, recerca, administració, etc. En el cas de la docència i la recerca, només s'hi recullen termes relacionats amb les matèries que s'imparteixen en aquesta Universitat.

Com que l'objectiu principal de la recopilació i difusió de la terminologia de la UB és la potenciació de l'ús del català, totes les fitxes de la UBTerm presenten el terme català com a terme d'indexació, des d'on s'accedeix a la resta d'informacions que s'hi relacionen.

Totes les fitxes, però, contenen equivalències a altres llengües (com el castellà, l'anglès, el francès, l'alemany, l'italià), i és possible accedir a la informació d'una determinada fitxa des de qualsevol dels equivalents que conté. Les llengües d'equivalència presents en cada fitxa depenen de la presència que tenen en la docència de la matèria a què pertany el terme.

Les diverses opcions de cerca (simplificada i avançada) s'han dissenyat pensant en les diferents necessitats que poden tenir els destinataris principals d'aquesta eina: alumnat i professorat de la UB, correctors i traductors de

[Avançada](#) [Ajuda](#)

[Cerca](#)

[Caràcters especials](#)

UBTERM

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

EP1 No hi ha cap terme per fer la cerca

UBTerm. Presentació

La **UBTerm** és la base de dades terminològica de la Universitat de Barcelona. Conté els termes dels vocabularis i diccionaris, ja publicats, elaborats per membres d'aquesta comunitat universitària i coordinats des del Servei de Llengua Catalana.

El conjunt de tots aquest materials, consultables ara des de la UBTerm, recullen la terminologia usada en el desenvolupament normal de qualsevol de les activitats pròpies de la UB: docència, recerca, administració, etc. En el cas de la docència i la recerca, només s'hi recullen termes relacionats amb les matèries que s'imparteixen en aquesta Universitat.

Com que l'objectiu principal de la recopilació i difusió de la terminologia de la UB és la potenciació de l'ús del català, totes les fitxes de la UBTerm presenten el terme català com a terme d'indexació, des d'on s'accedeix a la resta d'informacions que s'hi relacionen.

Totes les fitxes, però, contenen equivalències a altres llengües (com el castellà, l'anglès, el francès, l'alemany, l'italià), i és possible accedir a la informació d'una determinada fitxa des de qualsevol dels equivalents que conté. Les llengües d'equivalència presents en cada fitxa depenen de la presència que tenen en la docència de la matèria a què pertany el terme.

Les diverses opcions de cerca (simplificada i avançada) s'han dissenyat pensant en les diferents necessitats que poden tenir els destinataris principals d'aquesta eina: alumnat i professorat de la UB, correctors i traductors de llengües científiques, formadors en llengües d'especialitat, etc.

[Avançada](#) [Ajuda](#)

[Cerca](#)

[Caràcters especials](#)

UBTERM

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

VARIABLE:

¿El enlace a la página principal se identifica claramente?

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

The screenshot shows a web interface for a terminological database. At the top, there are two dropdown menus: 'Les index' and 'Les domaines'. The main content area displays the search result for 'Formation en ligne'. The result includes the following information:

- Domaine :** Économie et gestion d'entreprise
- Catégorie grammaticale et genre :** n.f.
- Synonyme(s) :**
- Définition :** Formation faisant appel à des moyens de communication électroniques.
- Source :** Journal Officiel du 14.05.2005
- Note :** Le terme "e-formation" est à éviter.
- Anglais :** E-learning, E-training, On-line training
- Neerlandais :** E-learning, E-opleiding, E-vorming, On-line opleiding, On-line vorming
- Allemand :** E-Learning, ELearning

At the bottom of the interface, there is a navigation bar with several buttons: 'Accueil', 'Info', 'Mode d'emploi', 'Communauté française de Belgique', and 'Service de la langue française'. The 'Accueil' button is circled in red. The logo of the 'Banque de données terminologique Service de la langue française Communauté française de Belgique' is visible in the top right corner. The text 'TERMINOBANQUE' is visible at the bottom right of the interface.

EVALUACIÓN HEURÍSTICA

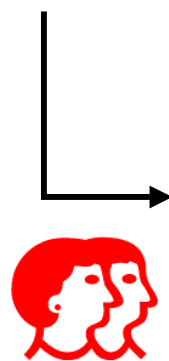
New Query: attorney Search

UNTERM Search Results: 20 documents for 'attorney'

Card	English	French	Spanish	Russian	Chinese	Arabic
	attorney	-	abogado	адвокат	律师; 检察官	وكيل، محام
	Attorney General	1. Ministre de la Justice *, 2. Attorney General *, 3. Procureur général	1. Fiscal General del Estado (en Gran Bretaña)/Fiscal General de la Federación (Nigeria), 2. Ministro de Justicia (en los Estados Unidos)	министр юстиции (амер.); генеральный прокурор (англ.)	司法部长	وزير العدل، النائب العام
	Senior Trial Attorney	premier substitut du procureur	Abogado Superior de Enjuiciamiento	старший адвокат обвинения	高级检察员	محامي ادعاء أول
	Centro Mexicano de Derecho Ambiental designated non-financial	Centro Mexicano de Derecho Ambiental	Centro Mexicano de Derecho Ambiental	Мексиканский центр по экологическим правам	墨西哥环境法中心	المركز المكسيكي للقانون البيئي المؤسسات التجارية
		entreprises et	empresas no financieras y	нефинансовые	指定的非金融企业	المؤسسات التجارية

UNTERM

EVALUACIÓN CON USUARIOS



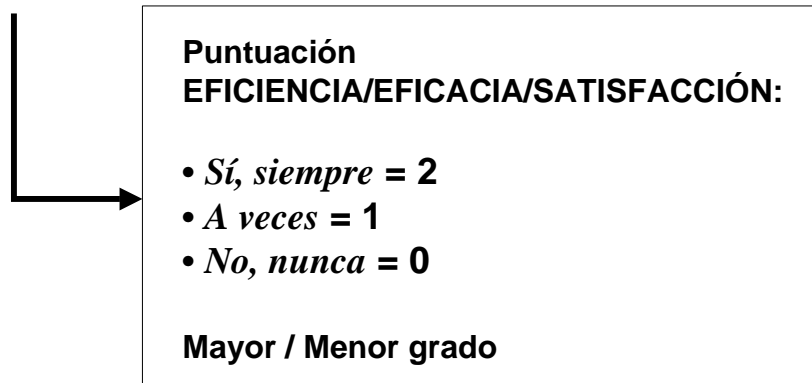
- Edad: **entre 20 y 25 años**
- Formación: estudios universitarios (**Traducción**)
- Conocimientos de Internet: **avanzados**
- Antigüedad de navegación: **entre 5 y 10 años**
- Horas diarias de navegación: **+ 4 horas/día**
- Uso de Internet: **recurso de apoyo/medio trabajo**
- Conocimientos bbdd terminológicas: **avanzado**

EVALUACIÓN CON USUARIOS



VIII Jornadas de Gestión de la Información

EVALUACIÓN CON USUARIOS



VIII Jornadas de Gestión de la Información

EVALUACIÓN CON USUARIOS

eficiencia

Ejemplo test usuarios:

Realice una búsqueda en la base de datos terminológica acotando el área temática de uso del término que busca. Por ejemplo, búsqueda de equivalentes terminológicos para el término virus sólo dentro del ámbito de la medicina, sólo dentro del ámbito de la informática, etc.

EVALUACIÓN CON USUARIOS

EFICACIA

Ejemplo pregunta cuestionario:

¿Le ha parecido fácil de interpretar la página de inicio (interfaz principal)?

EVALUACIÓN CON USUARIOS

SATISFACCIÓN

Ejemplo pregunta entrevista:

¿Le ha resultado fácil interpretar los iconos, los textos de los menús y la estructura de las páginas?

RESULTADOS EV. HEURÍSTICA

ANÁLISIS GLOBAL DE LA NAVEGACIÓN:

- Mejores resultados:
 - **Euskalterm: 7,27**
 - **UNTerm: 7,72**
 - **Terminobanque: 6,81**
- Peor resultado:
 - **Oncoterm: 5,9**

RESULTADOS EV. HEURÍSTICA



ANÁLISIS GLOBAL DE LA **CLARIDAD** **ARQUITECTÓNICA:**

- Mejores resultados:
 - **Euskalterm: 7**
 - **Oncoterm: 7**
- Peor resultado:
 - **UBterm: 4**

RESULTADOS EV. USUARIOS



ANÁLISIS GLOBAL DE LA **eficiencia:**

- Mejores resultados en pruebas:
 - **Cercaterm: 9,66**
 - **Eurodicautom: 6,62**
 - **WTOTerm: 6,08**
- Peor resultado en pruebas:
 - **Terminobanque: 1,3**
 - **TIS: 2,64**

RESULTADOS EV. USUARIOS

ANÁLISIS GLOBAL DE LA EFICACIA:

- Mejores resultados en cuestionario:
 - **Base de terminologie: 8,75**
 - **Oncoterm: 8,75**
 - **UBTerm: 8,33**
- Peor resultado en cuestionario:
 - **Euskalterm: 6,02**
 - **Terminobanque: 4,96**
 - **UNTerm: 2,48**

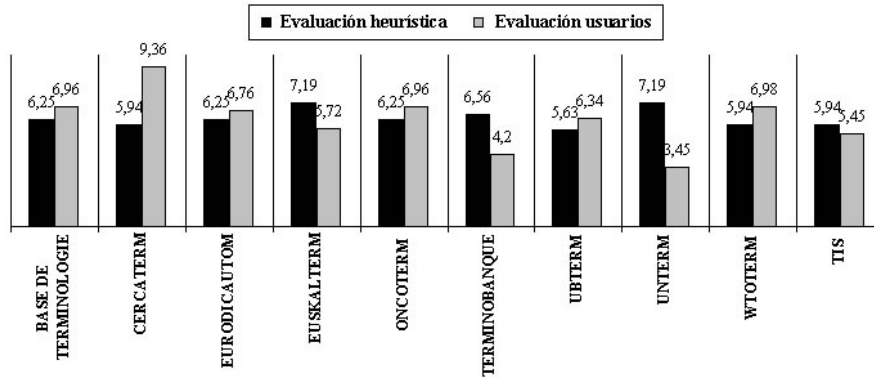
RESULTADOS EV. USUARIOS

ANÁLISIS GLOBAL DE LA SATISFACCIÓN:

- Mejores resultados en entrevista:
 - **Cercaterm: 8,3**
 - **TIS: 8,86**
 - **WTOTerm: 7,17**
- Peor resultado en entrevista:
 - **UNTerm: 2,73**
 - **Eurodicautom: 4,97**

RESULTADOS

COMPARATIVA EV. HEURÍSTICA Y EV. CON USUARIOS



VIII Jornadas de Gestión de la Información

CONCLUSIONES

EVALUACIÓN HEURÍSTICA:

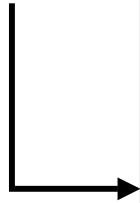
- *navegación*
- *claridad arquitectónica*

EVALUACIÓN CON USUARIOS:

- *eficiencia*
- *eficacia*
- *satisfacción*

VIII Jornadas de Gestión de la Información

CONCLUSIONES



BENEFICIOS PARA LOS USUARIOS:

- **Mayor rapidez en la navegación.**
- **Mayor satisfacción y recompensa de uso.**
- **Mayor eficiencia en la difusión de la información que contienen.**